

ABRAHAM DAVID
JOSÉ RAMÓN MAGDALENA

DE ITALIA A JERUSALÉN

El viaje de rabí Obadyah de Bertinoro

1486-1488

GRANADA
2013

DIRECTORA
María José Cano

COMITÉ CIENTÍFICO
Paloma Díaz-Mas, Lola Ferre, María de los Ángeles Gallego,
José Ramón Magdalena, Moisés Orfali

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos - www.cedro.org) si necesita copiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© ABRAHAM DAVID

© JOSÉ RAMÓN MAGDALENA

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

DE ITALIA A JERUSALÉN

ISBN: 978-84-338-5614-2

Depósito Legal: Gr./ 2389-2013

Edita: Editorial Universidad de Granada.

Campus Universitario de Cartuja. Granada.

Diseño de la cubierta: Francisco Vega Álvarez.

Ilustración de la cubierta: Detalle de *Buques anclados en alta mar*, Willem van de Velde,
Rijksmuseum Amsterdam.

Fotocomposición: Francisco Vega Álvarez.

Imprime: Imprenta Comercial. Motril. Granada.

CONTENIDOS

Palabras preliminares	9
Foreword	13
Introducción	17
Rabí ʿObadyah da Bertinoro ABRAHAM DAVID	21
Epístola de rabí ʿObadyah da Bertinoro desde Jerusalén (15-VIII-1488) JOSÉ RAMÓN MAGDALENA NOM DE DÉU	55
Bibliografía	117

PALABRAS PRELIMINARES

Los relatos de los autores de la *literatura de viajes* sobre aquellas sociedades que visitaron, sus descripciones de los acontecimientos, de los que fueron protagonistas o simples espectadores, son fuentes de inestimable valor para conocer de primera mano, comprender e interpretar, las ideas, valores y prácticas desarrolladas por las tres culturas de fe monoteísta del Próximo Oriente mediterráneo. Esto redundará en un mejor conocimiento de las relaciones, conflictos y puntos de convergencia que sin duda existen entre ellas en la actualidad, ayudando a deshacer muchos de los malentendidos, estereotipos y valoraciones parciales que con demasiada frecuencia se manejan, contribuyendo, en última instancia, a potenciar la regulación pacífica en los conflictos interculturales contemporáneos.

La *literatura de viajes* —libros, epístolas, crónicas— constituye una generosa fuente de inestimable valor para el estudio de la historia, cultura, pensamiento, idiosincrasia y prácticas de los pueblos que habitaron la cuenca mediterránea, en general, y en Tierra Santa, Eretz Israel, en particular. Una de las primeras consideraciones que se ha de tener en cuenta al acercarse a la literatura de viajes de la época que tratamos es que el periplo que acometían los peregrinos-escritores era un viaje hacia lo desconocido, orientado hacia una ‘realidad imaginada’ y era el deseo de ver y vivir esa ‘realidad imaginada’ lo que los movía a iniciar un camino no exento de incertidumbres y peligros. En todos ellos primaba un espíritu aventurero, pues al proyectar su viaje eran muy conscientes de

los graves riegos que sufrían a iniciarlo, riesgos que comenzaban al asumir las exigencias que su condición de judío les imponía al embarcar en una nave cristiana, a los peligros de la navegación en sí —temporales, piratería...— hasta los peligros que tenían que pasar en las rutas terrestres —malos caminos, bandidaje, controles y tasas...—.

El eje sobre el que giraban los objetivos de todos los viajeros era llegar a Tierra Santa, Eretz Israel, y a la siete veces santa ciudad de Jerusalén, bien con la intención de establecerse, o simplemente con la de visitarla. Se ha especulado con la posibilidad de otras motivaciones como la mercantilista e incluso la diplomática, pero los textos conservados no nos permiten afirmar tales posibilidades como motivaciones exclusivas de los viajes —si bien es cierto que la mayoría de los viajeros no dejaron noticias escritas de sus viajes—, la motivación religiosa prima sobre cualquier otra. Pero lo que, también, es incuestionable es que en la mayoría los relatos conservados se detecta cómo el ‘espíritu de Ítaca’ se apodera de esos peregrinos-relatores y el itinerario en sí parece convertirse en el *leitmotiv* del viaje, donde van exponiendo su descubrimiento de la otredad y se difumina y transforma la mirada hacia los ‘otros’ como se transformará la visión de la mítica ciudad bíblica de Jerusalén.

En el siglo xv se inicia en Italia una intensa actividad peregrina hacia Tierra Santa motivada por la propagación de ideas mesiánicas, acompañadas de narraciones de relatos maravillosos sobre milagros acaecidos en Jerusalén. De esta actividad peregrina nos han llegado varios relatos de aquellos viajeros que, bien en forma de cartas o de narraciones literarias, dejaron memoria de su peregrinación. Un hecho que evidentemente influyó en estos movimientos migratorios fue la conquista de Palestina por los otoma-

nos (1516), que hizo que muchos judíos de la diáspora tuvieran la oportunidad de visitar y asentarse en la Tierra de Israel.

Los primeros viajeros italianos que nos legaron noticias de sus itinerarios viajaron en el siglo xv. Nombres como Mesullam de Volterra (1481), Josef de Montagna (1481), Obadyah de Bertinoro (1486-1488) o un viajero anónimo (1495) nos dan noticias del Mediterráneo, sus riberas y sus gentes. Parte de los relatos de uno de ellos, rabí Obadyah de Bertinoro, es la que se recoge en este libro.

Este rabino italiano remitió tres extensas cartas a sus familiares en Italia. En esta ocasión se edita la traducción española de la primera de ellas, la enviada a su padre rabí Abraham; un interesante documento sobre los judíos y no judíos que habitaban la cuenca mediterránea, las ciudades asentadas en la misma, sus monumentos y sus miserias, en resumen un registro de las luces y las sombras del microcosmos mediterráneo del siglo xv.

Este libro es resultado de la investigación que venimos realizando un grupo de profesores de la UGR, la Universidad Hebrea de Jerusalén, y la Universidad Abdel Malek Essaidi de Tetúan, en el marco del proyecto I+D+i 2010-2013 titulado «La alteridad religiosa y étnica en los escritos de viajes: judíos, cristianos y musulmanes de Siria-Palestina (siglos XII-XVII)» en el que se propone el estudio de las *visiones mutuas* que a lo largo de medio milenio se han dado entre las comunidades judías, cristianas y musulmanas en el marco geográfico de Siria y Palestina, basado en el análisis de la literatura de viajes.

La traducción del hebreo de la introducción ha sido realizada por el Dr. José Martínez Delgado, Profesor Titular de la Universidad de Granada, y se ha desarrollado dentro de la labor del Grupo de Investigación HUM-138 Hebraístas andaluces.

El original se publicó en: Menachem Emanuel Artom and Abraham David, *Me-ʿItaliyah li-Yrušalayim. From Italy to Jerusalem. The letters of Rabbi Obadiah of Bertinoro from the Land of Israel, a Critical Edition with Introduction and Notes*, Ramat Gan 1997, pp. 7-28 («Мабоʿ»), junto con las otras epístolas de ʿObadyah. Cuando en las notas a pie de página se alude a las distintas epístolas, se refiere a dicha edición.

En esta edición castellana se han respetado las transcripciones del hebreo, según el original de los autores.

MARÍA JOSÉ CANO, ed.
Universidad de Granada 2013

FOREWORD

The well-known Mišnah commentator, rabbi ‘Oḇadyah da Bertinoro, arrived to Jerusalem on Pasover's eve of the year 5248 (25th Match 1488). His journey, started on the 1st of *kislew* of 5447 (29th October 1486), covered from Città di Castello, where he lived in Central Italia, to the south of this country. From Naples, the aforementioned traveler went through the sea to Sicily (Palermo and Messina), from where he crossed to Rhodes island, in the Eastern Mediterranean, proceeding from here to Alexandria, in Egypt. After a brief stay in Cairo, ‘Oḇadyah travelled over land throughout the Sinai peninsula —visiting Gaza, Hebron, and Bethlehem— until he reached Jerusalem.

His voyage is describe in detail in the long epistle that ‘Oḇadyah da Bertinoro forwarded his father, who was living in Città di Castello, on the 8th of *’elul* of 5248 (15th August 1488). Since this letter was written after a few months from his arrival to Jerusalem, its author reveals interesting descriptions of his first experiences at the Holy city.

The epistle was published for the first time in 1863 by Senior Sachs in his article entitled «Zwei Briefe Obadia's aus Bartenuro aus dem Jahre 5248 und 5249» (Jahrbuch für die Geschichte der Juden und des Judentums, 3 (1863): 195-221). This original edition was followed by others that generally bore the common title of *Darke-Šiyyon* [*Roads of Zion*]. The first edition was based on the manuscript number n° 333 of the Günzburg's Collection (State Library

of Russia, Moscow), covering the pages 163r to 173r. Although the existence of another manuscript (ms. Senagallia) from the 19th century was known, it was lost. However, some textual versions were found by Moritz Steinschneider, being therefore included in the first edition of the letter by his author.

Three manuscripts have been kept of this letter:

- Add. 27087 (Margaliouth 1074), pages 141v-155v, British Library, London
- Montefiori Library 479, pages 2484-263v, London
- Ms. 3617 (ENA 4155), pages 1r-35r, Jewish Theological Seminary of America Library, New York

As in other accounts of medieval Hebrew travelers, this book called the attention of several specialists from the non-Jewish area, as shown in the different editions of its translation into some European languages, such as French (two translations), Italian (two translations), English (three translations), Spanish, and Czech.

This publication offers the annotated Spanish translation elaborated on the critical Hebrew edition of the epistle. This important document is followed by the edition together with two more letters that were sent later by the same author from Jerusalem and Hebron, and were edited by Mēnaḥem ṢImanuʿel Ḥarṭom and ʿAḇraham David. These two documents were published for the first time more than twenty five years ago, within the collective work *Jews in Italy. Studies Dedicated to the Memory of U. Cassuto On the 100th Anniversary of his Birth* (Editor H. Beinart, Jerusalem Magness Press, The Hebrew University 1988 –Hebrew Section–: 24-108). As for the second edition, it was published in an independent volume which received the Hebrew title of *Me-ʿItaliyah l-Yrušalayim, ʿiggərotaw šel r' ʿOḇadyah mi-Barṭenura ʿme-ʿEreš-Yišraʿel* (From Italy to Jerusalem. Epistles of rabbi ʿOḇadyah da

Bertinoro from *ʿEreṣ-Yiśraʿel*. Project *Yērušalayim* of the C. G. Foundation, Department of *ʿEreṣ-Yiśraʿel* Studies, University of Bar-Ilan, 1997). The contribution of Mēnaḥem ʿImanuʿel Ḥarṭom to this edition consisted of the preparation of the philological part of the text, which was based on the manuscripts previously mentioned. The person responsible for the elaboration of both the introduction and the critical comments included in that publication is who is signing these preliminary lines.

I would like to thank my dear colleague Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu, Professor at the Department of Semitic Philology at the University of Barcelona, who has undertaken the hard task of translating this well-known epistle from its original language into Spanish —a non easy work considering the great subtleness of ʿOḇadyah da Bertinoro’s literary style. I also would like to mention Dr. María José Cano Pérez, Professor at the Department of Semitic Studies (Hebrew-Aramaic Section) at the University of Granada and current chair of the Institute of Peace and Conflicts at the same institution, who decided to care about the edition of this new Spanish translation. I finally would like to express my sincere gratitude to them and to all the people who have contributed to the consecution of this Project, with a special mention to the staff of design and typesetting of the University of Granada Press House.

ABRAHAM DAVID
Jerusalem 2013